

**Угода**  
**про співробітництво у сфері інтелектуальної власності**  
**між Кабінетом Міністрів України і Урядом Китайської**  
**Народної Республіки**

Кабінет Міністрів України та Уряд Китайської Народної Республіки, які надалі іменуються Сторонами,  
успішавлюючи особливу важливість рівноправної та ефективної охорони інтелектуальної власності для розвитку взаємовигідного співробітництва в сфері економіки, торгівлі, науки, техніки і культури між двома державами,

бажаючи створити сприятливі умови для такого співробітництва на основі принципів рівності і взаємної вигоди,  
домовилися про таке:

Стаття 1

Термінологія цієї Угоди:

словосполучення "інтелектуальна власність" має таке ж значення, що й у статті 2 Конвенції про заснування Всесвітньої організації інтелектуальної власності, підписаної в Стокгольмі 14 липня 1967 року;

словосполучення "промислова власність" має таке ж значення, що й у статті 1 Паризької конвенції про охорону промислової власності, укладеної 20 березня 1883 р., переглянутої в Стокгольмі 14 липня 1967 року.

Стаття 2

Співробітництво Договірних Сторін у сфері інтелектуальної власності включає:

1. Узгодження питань, пов'язаних з охороною інтелектуальної власності при здійсненні співробітництва в сфері економіки, торгівлі, науки, техніки і культури, а також сприяння в укладенні угод між відповідними органами й організаціями обох держав про співробітництво в сфері охорони інтелектуальної власності;

2. Обмін інформацією про законодавство в сфері охорони інтелектуальної власності;

3. Обмін патентною інформацією, а також досвідом її обробки і використання;

4. Обмін досвідом і обговорення можливостей уніфікації процедур експертизи об'єктів промислової власності;

5. Обмін досвідом в організації колективного управління авторськими правами;

6. Підготовку і підвищення кваліфікації кадрів у сфері охорони інтелектуальної власності, обмін досвідом цієї роботи;

7. Обмін досвідом міжнародного співробітництва й інформацією щодо участі кожної із держав у багатосторонніх міжнародних договорах у сфері охорони інтелектуальної власності і реалізації цих договорів;

8. Організацію тематичних виставок, а також семінарів і нарад з питань науково-технічного обміну й охорони інтелектуальної власності;

9. Інші форми співробітництва, погоджені Договірними Сторонами.

Стаття 3

1. Договірні Сторони забезпечують ефективну і рівноправну охорону інтелектуальної власності фізичних та юридичних осіб

держав Договірних Сторін, створеної чи наданої в рамках двосторонніх угод і домовленостей Договірних Сторін.

2. З моменту набуття чинності цієї Угодою фізичні та юридичні особи держави однієї Договірної Сторони мають на території держави іншої Договірної Сторони такі ж права в сфері охорони інтелектуальної власності, що надаються цією державою відповідно її власним фізичним та юридичним особам, згідно із законодавством і практикою цієї держави.

3. За цією Угодою охорона буде надана всім творам в галузі літератури, науки та мистецтва, які на момент набуття чинності цієї Угоди ще не стали суспільним надбанням в країні походження творів в зв'язку із закінченням строку їх охорони.

4. Щодо питань, не врегульованих цією Угодою, Договірні Сторони будуть застосовувати положення міжнародних договорів і угод у сфері охорони інтелектуальної власності, учасниками яких вони є.

#### Стаття 4

1. Положення про охорону інтелектуальної власності, що включаються в угоди про співробітництво в сфері економіки, торгівлі, науки, техніки та в інших сферах, що укладаються між компетентними органами Договірних Сторін, не повинні суперечити цій Угоді.

2. Права на об'єкти інтелектуальної власності, створені чи надані в результаті спільної діяльності фізичних та юридичних осіб держав Договірних Сторін, розподіляються на взаємно погоджених умовах, зафіксованих у контрактах і угодах.

#### Стаття 5

Якщо при здійсненні двостороннього співробітництва передбачається передача конфіденційної інформації і/або створення або використання об'єктів інтелектуальної власності, стосовно яких повинна зберігатися конфіденційність, то у відповідні контракти чи угоди повинні включатися положення щодо збереження конфіденційності. У цих випадках відповідні організації держав Договірних Сторін реалізують узяті ними зобов'язання щодо збереження конфіденційності відповідно до положень законодавств держав Договірних Сторін, а також домовленостей, зафіксованих у контрактах і угодах.

Під "конфіденційною інформацією" у вищезазначеному абзаці розуміється інформація, що стосується предмета Угоди і яка:

має комерційну цінність;

невідомо невизначеному колу осіб;

недоступна з інших джерел;

зберігається її власником як конфіденційна;

не надається її власником третім особам без отримання зобов'язань щодо збереження її конфіденційності.

#### Стаття 6

Договірні Сторони, відповідно до чинного національного законодавства кожної з держав Договірних Сторін і міжнародних договорів, у яких беруть участь обидві Договірні Сторони, вживають заходи, включаючи цивільні, адміністративні і карні, для припинення виробництва, а також поширення на території своєї держави й експорту з території своєї держави на територію держави іншої Договірної Сторони продукції, виготовленої з порушенням прав на об'єкти інтелектуальної власності фізичних та юридичних осіб

іншої Договірної Сторони.

#### Стаття 7

Спори щодо застосування положень цієї Угоди вирішуються Договірними Сторонами шляхом консультацій і переговорів.

#### Стаття 8

Ця Угода не перешкоджає участі кожної із Договірних Сторін у їх двосторонньому та багатосторонньому співробітництві з іншими державами у сфері інтелектуальної власності.

#### Стаття 9

1. Компетентними органами, що несуть відповідальність за виконання цієї Угоди, є:

в Україні - Державний департамент інтелектуальної власності Міністерства освіти і науки України,

в Китайській Народній Республіці - Державне відомство інтелектуальної власності Китайської Народної Республіки, Відомство торгових марок при Державній адміністрації з питань промисловості та торгівлі Китайської Народної Республіки, а також Національна адміністрація авторського права Китайської Народної Республіки.

2. У випадку звернення однієї із Договірних Сторін, Державний департамент інтелектуальної власності Міністерства освіти і науки України з одного боку, Державне відомство інтелектуальної власності Китайської Народної Республіки з іншого боку, координуватимуть проведення консультацій з питань, що виникатимуть у ході виконання цієї Угоди.

#### Стаття 10

1. Кожна Договірна Сторона по дипломатичних каналах повідомляє іншу Договірну Сторону про виконання нею внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою. Ця Угода набуває чинності з дати одержання останнього письмового повідомлення.

Ця Угода укладається строком на п'ять років.

Її дія автоматично продовжуватиметься на наступні п'ять років, якщо жодна із Договірних Сторін не повідомить у письмовій формі по дипломатичних каналах іншу Договірну Сторону, не пізніше як за шість місяців до закінчення відповідного періоду, про свій намір припинити дію Угоди.

2. Зміни і доповнення до цієї Угоди можуть вноситися за взаємною згодою Договірних Сторін і оформлюються окремими протоколами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

3. Припинення дії цієї Угоди не вплине на виконання незавершених зобов'язань, здійснюваних у рамках цієї Угоди, за винятком випадків, обумовлених Договірними Сторонами окремо.

4. Усі документи, що направляються Договірними Сторонами одна одній в ході реалізації цієї Угоди, надаються англійською мовою.

Вчинено у м. Пекіні 18 листопада 2002 року в двох примірниках, кожний українською, китайською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними.

У випадку виникнення розбіжностей у тлумаченні тексту цієї Угоди, Сторони будуть звертатися до тексту, викладеного англійською мовою.

За Кабінет Міністрів  
України

(підпис)

За Уряд Китайської  
Народної Республіки

(підпис)